

Remco Breuker wint Heineken Young Scientists Award voor de Historische Wetenschap

## Soepele middeleeuwse Koreanen

Een Nederlandse schipbreukeling die er in de zeventiende eeuw dertien jaar vastzat, zorgde dat de wereld Korea 'Korea' noemt. Die naam was zijn verbastering van 'Koryŏ', een dynastie die vanaf de vroege Middeleeuwen zo'n vijfhonderd jaar de macht had op het schiereiland. Een bijzondere periode volgens Remco Breuker, die er – soms explosief – onderzoek naar doet.

De Koreaanse Middeleeuwen, bestaan die dan? Breuker lacht en zegt: 'Het korte antwoord daarop is: ja. Want zo noemen ze het zelf, en zo wordt het ook bestudeerd. Misschien wel door Johan Huizinga's *Herfstij der Middeleeuwen*, dat wordt daar veel gelezen. Korea is intellectueel en technologisch heel hoog ontwikkeld. Het is zelfs democratischer dan wij zijn: ze gaan er zo met een paar miljoen de straat op als iets ze niet bevalt.'

Het (Zuid-)Korea van nu, het Korea van vroeger, Breuker spreekt met vuur over alles wat met het land of de taal te maken heeft. Terwijl hij er toch min of meer bij toeval zijn vak van maakte. Via het Japans. 'Die talen lijken veel op elkaar, en Korea en Japan hebben een vervelende gedeelde geschiedenis. Een beetje zoals Indonesië en Nederland. Er wordt op dezelfde manier over gepraat: Japan heeft Korea uitgezogen én geïndustrialiseerd. Zelf denk ik daarbij altijd aan wat de schrijver

Hwang Sok-yong eens tegen me zei: of je de dief die je hele huis leeggeroofd heeft dankbaar moet zijn dat hij de ladder heeft laten staan.'

*De schaduw van de wapens* heet het boek van Hwang dat Breuker samen met zijn vrouw Imke van Gardingen vertaalde. Hij beveelt het warm aan, want 'het haalt de Vietnamoorlog, waar Zuid-Korea in meevocht, uit het Amerikaanse domein.' Vertalen doen de twee in de avonduren in hun gezamenlijke studeerkamer. Breuker: 'Ik ben gek op literatuur, eigenlijk wilde ik literatuurwetenschap studeren. Dat bleek ik toch niet interessant genoeg te vinden. Maar ik heb wel een vak geleerd, en vertalen voelt als m'n vakmanschap.'

Maar liefde voor geschiedenis is hem aangeboren, zegt hij. Wat hem trof in de relatief weinig bestudeerde Koryŏ-periode, is het pluralisme in de toenmalige maatschappij. 'Die was gebaseerd op heel verschillende principes. Het Boeddhisme uit India, naast het Chinese Confucianisme en het Daoïsme. Het eerste is totaal niet gericht op het leven nu, maar op uitblussing, waarbij het ik een illusie is. Het tweede staat inmiddels bekend als een heel conservatieve filosofie, maar toen was het puur op de maatschappelijke indeling en op het sociale reilen en zeilen gericht – heel wereldlijk dus juist. Van het Daoïsme weten we het minst. Daarin vond men voor beslissingen onder meer argumenten die een beroep deden op het landschap. Voor mij wezensvreemd, maar dat leefde heel sterk. Heel bijzonder dat ze dat allemaal konden verenigen. Pas na vijfhonderd jaar werd alleen het neo-Confucianisme de staatsideologie.'

Een inkijkje in die tijd bieden de bij alle Koreanen nog steeds uit de schoolboeken bekende 'Tien geboden' van koning T'aejo, de stichter van de Koryŏ-dynastie. Breuker: 'Het zijn instructies voor heersers. Hoe ze konden handelen zonder te

breken met de eigen historische wortels. Het gaat over zaken als opvolging, de omgang met buurlanden, de bouw van tempels.'

Inzichtgevend, vindt hij. Maar of koning T'aejo ze echt zelf heeft nagelaten, is volgens Breuker zeer de vraag. Hij schreef een detective-achtige monografie, waarin hij van alle geboden aannemelijk probeert te maken dat ze pas later opgeschreven zijn. Zacht gezegd een controversieel idee. *Forging the Truth: Creative Deception and National Identity in Medieval Korea* was al zes jaar af. Pas deze zomer is het eindelijk uitgegeven, in Australië.

Liesbeth Koenen



Remco Breuker  
foto Jussi Puikkonen

### Remco Breuker

1972

Historicus

Researcher Leiden University Institute  
for Area Studies (LIAS)

**Ontvangt de prijs voor zijn onderzoek naar Koreaanse identiteiten, hoe samenlevingen op tegengestelde principes gestoeld kunnen zijn**